

ВОСКРЕСНИЙ Листок

18 лютого 2018



RESURRECTION NEWSLETTER

18 February 2018

Український Православний Собор Успіння Пресвятої Богородиці Assumption of the Blessed Virgin Ukrainian Orthodox Cathedral

1000 Byron Avenue, Ottawa, Ontario K2A 0J3

Parish Priest: Rev. Fr. Ihor Okhrymchouk Parish Council President: Michael Reshitnyk

Tel: Church Office 613-728-0856 Cell (24 hours): 613-325-3903

E-mail/Е-пошта: stamaryuocc@sympatico.ca Facebook: www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa
Church Website / Церковна Веб-Сторінка: www.ukrainianorthodox.info

КАЛЕНДАР БОГОСЛУЖЕННЯ

неділя 18 лютого	10:00	Неділя Сиропусна – Літургія (<i>Матей 6:14-21</i>) Панахида в пам'ять <i>Небесної Сотні</i> із Євромайдану 2014
	16:00	Всепощальна Вечірня
понеділок 19 лютого середа 21 лютого	19:00	Покаянний Канон Андрея Критського в Православним Соборі Христа Спасителя – 721 Somerset Street West
вівторок 20 лютого четвер 22 лютого	19:00	Покаянний Канон Андрея Критського в нашому храмі
неділя 25 лютого	10:00	Неділя Православ'я – Літургія (<i>Іван 1:43-51</i>)

ВЕЛИКИЙ ПІСТ 19 лютого – 7 квітня

GREAT LENT February 19 – April 7

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, February 18	10 am	Cheesefare Sunday – Liturgy (<i>Matthew 6:14-21</i>) Panachyda in memory of the victims of Euromaidan 2014
	4 pm	Forgiveness Vespers
Monday, 19 February Wednesday, 21 February	7 pm	Canon of St. Andrew of Crete at Christ the Saviour Orthodox Church – 721 Somerset Street West
Tuesday, 20 February Thursday, 22 February	7 pm	Canon of St. Andrew of Crete at our church
Sunday, 25 February	10 am	Sunday of Orthodoxy – Liturgy (<i>John 1:43-51</i>)

УРОКИ НЕДІЛЬНОЇ ШКОЛИ
для дітей 4 літ і старше

10:00 – 11:00

SUNDAY SCHOOL
for children 4 years & older

ОГОЛОШЕННЯ Всі події відбуваються в церковні залі	ANNOUNCEMENTS All events take place in the church hall
В неділю 25 лютого – 13:00 Річні Збори Оттавського відділу Союзу Українок Канади	Sunday, February 25 – 1pm, Annual Meeting of the Ukrainian Women's Association of Canada – Ottawa Branch
Лекції Вивчення Біблії – В середу вечером, 18:30 – 20:00. Будь ласка принести свою власну Біблію. За дальші інформації просимо звернутися до о. Ігоря.	Bible Study Classes – Wednesday evening, 6:30pm - 8pm. Please bring your own Bible. For information, please contact Fr. Ihor.
Неділя 11 березня – 12:00 – Загальні Річні Збори нашої парафії – Всіх запрошуємо на ці збори щоб довідатися про парафіяльні справи. Під час зборів буде вибір Церковної Управи на 2018-2019 сесію і перевірка фінансових звітів за 2017 рік та бюджет на 2018 рік. Члени які заплатили членську вкладку за 2017 рік або за 2018 рік дозволені голосувати на зборах. Легенький обід буде поданий перед початком зборів.	Sunday, March 11 – 12 noon – Annual General Meeting of our Parish – Everyone is welcome to attend to learn about matters that are important to our parish. Meeting agenda includes the election of the members of the Parish Council for the 2018-2019 term, and a review of the church's 2017 financial statements and the 2018 budget. Parish members who have paid their fees for 2017 or 2018 are allowed to vote at this meeting. A light lunch will be served prior to the meeting.
Неділя 25 березня Весняний Базар	Sunday, March 25 Spring Bazaar

Youth & Family Activities

For registration and more information, contact: Nataliya Chabanyuk (tel: 613-884-0580, email: nchabanyuk@gmail.com)

<p>Пасхальні яйця методом мокрого звалювання вовни Для дітей від 4-ох років На вибір 4-ри сесії – 7, 14, 21 та 28 березня від 6:00 - 7:30 вечором Ціна: \$15 від сесії Попередня реєстрація обов'язкова</p>	<p>Wet-Felted Easter Eggs Children 4 years & older will make Easter eggs to decorate their Easter baskets. Four sessions to choose from – March 7, 14, 21 and 28 6pm – 8pm Cost: \$15 per session Pre-registration is required</p>
--	---

Cheesefare Sunday & Sunday of Forgiveness

Today is the last day we can eat dairy products before the start of Great Lent tomorrow. The theme of this Sunday refers to the expulsion of Adam from Paradise (the Garden of Eden). Adam misused his freedom by allowing himself to be persuaded by the evil one to disobey God's command to not eat of the fruit of the tree of knowledge of good and evil. The evil one convinced him that by so doing he would know more than God. The Church in its hymnology presents the condition of Adam outside of Paradise as weeping and working hard for his livelihood. The Gospel passage [Matthew 6:14-21] refers to the manner of praying, fasting, almsgiving and all good works. These are to be done in secret, without boasting. The meaning of this Sunday is the condescension of God to the human weakness, "for if you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses" (v. 14-15). This is emphasized in the Lord's Prayer.

В пам'ять Героїв Небесної Сотні

У листопаді 2013 року народ України піднявся протестуючи проти авторитарного клептократичного режиму колишнього проєзидента Віктора Януковича. У Києві на Майдані Незалежності та по міських площах по всій Україні народ поставив перед урядом єдину вимогу: гідне ставлення до народу. Вони вимагали демократію, верховенство законів та повагу до прав людини. Революцію Гідності підтримали мільйони людей по всій Україні, вийшовши на вулиці відстоювати свої права. На що режим Янукович відповів силою, оголосивши війну проти власних громадян.

Кульмінаційним моментом зростаючого насилля з боку держави були дні 18-20 лютого 2014 року, коли, за наказом правлячого режиму снайпери відкрили вогонь проти мирних демонстрантів на Майдані. Понад сто людей – Небесна Сотня – були замордовані на Майдані, захищаючи невід'ємне право українського народу на справедливість та свободу. Сьогодні ми вшановуємо їх пам'ять. Найвища жертва яку вони заплатили ніколи не буде забута. Відважні патріоти Майдану та міських площ по всій Україні є вічним прикладом єдності, відваги і рішучості для всіх нас.

Сьогодні, чотири роки після перемоги Революції Гідності народ України змушений далі захищати свою країну проти зовнішнього агресора. Росія окупувала суверенну територію в Криму і веде нещадну війну проти України на сході в Донецькій та Луганській областях.

Сьогодні, вшановуючи пам'ять Небесної Сотні ми зупиняємося щоб віддати шану тисячам українцям які загинули чи були поранені в наслідок вторгнення Росії в Україну. Ми віримо, що з Божою допомогою вони переможуть. Ми також знаємо, що правда завжди мусить восторжествувати, і що добро перемагає зло і що свобода завжди поборює насильство. Ми молимося щоб мир знову запанував в Україні.

In Memory of the Heroes of the Heavenly Hundred

In November 2013, the people of Ukraine rose up in protest against the authoritarian, corrupt regime of former president Viktor Yanukovich.

On Kyiv's Independence Square (Maidan Nezalezhnosti), and city squares throughout the country the Ukrainian people made of their government a simple demand - to be treated with Dignity. They demanded democracy, rule of law and respect for human rights. The Revolution of Dignity saw millions of citizens from all corners of the country take to the streets in defence of their rights. The Yanukovich regime responded with violence, declaring war against its own people.

Increasing state violence culminated on February 18-20, 2014, when the regime's snipers opened fire against the demonstrators on the Maidan. Over 100 people – the Heavenly Hundred – were murdered on the Maidan defending the Ukrainian peoples' unalienable right to justice and liberty. Today, we honour their memory. The supreme sacrifice paid by the Heavenly Hundred will never be forgotten. The brave patriots of the Maidan and city squares throughout Ukraine stand as an eternal example to us all of unity, determination and courage.

Four years after the triumph of the Revolution of Dignity, the people of Ukraine continue to defend their country against an external aggressor. Russia occupies sovereign Ukrainian territory in the Crimea and wages ruthless war against Ukraine in the eastern oblasts of Donetsk and Luhansk.

Today, as we honour the memory of the Heavenly Hundred, we pause to pay tribute to the thousands of Ukrainians who have fallen or been wounded as a result of Russia's invasion. We know that with God's help, they will be victorious. We remain secure in the knowledge that in the end, good always triumphs over evil, and freedom always defeats tyranny. And we pray that Peace soon returns to Ukraine.

Загальні Інформації	General Information
Хрещення Батьки особисто зустрічаються з о. Ігорем щоб полагодити хрещення. Куми (хрещенні батьки) мусять бути православними християнами. Батьки зобов'язані виховати своїх хрещених дітей згідно з вченням православної церкви.	BAPTISMS – Parents must arrange a personal meeting with Father Ihor to make arrangements. Godparents must be practicing Orthodox Christians. Baptizing a child in the Orthodox faith presupposes that the child will be raised as an Orthodox Christian.
Вінчання Пари, які мають намір вінчатися в церкві, мусять сконтактуватися з о. Ігорем заздалегідь. Для неправославних які хочуть вінчатися в церкві можуть бути певні умовини.	WEDDINGS – Couples wishing to marry in the church must meet with Father Ihor to make arrangements. If one of the couple is not Orthodox then certain conditions may apply.
Український Бутік Відкритий після Богослужень, або за домовленням (тел. 613-830-1472)	UKRAINIAN BOUTIQUE – Open after Liturgy, or by appointment (tel. 613-830-1472)
Освячення Домів – Можна замовити – Щоб домовитися просимо звернутися до о. Ігоря	HOUSE BLESSINGS – On request – To make arrangements please contact Fr. Ihor.
Членство Щоб дізнатись, як стати членом нашого Собору та Української Православної Церкви Канади просимо звернутися до Отця Ігоря	CHURCH MEMBERSHIP – To inquire about becoming a member of our Cathedral and of the Ukrainian Orthodox Church of Canada please contact Fr. Ihor.
Запрошуємо Вас до церковного хору Проби кожен четвер о 19:30 в церкві. За інформації прошу звертатися до Оксани (е-пошта: ogenina@nursesunions.ca)	CHURCH CHOIR welcomes new members. Rehearsals every Thursday evening, 7:30pm, in the choir loft. Contact Oxana for information (email: ogenina@nursesunions.ca)
Скринка для запитань та побажань знаходиться при вході до храму. Просимо використовувати її для ваших запитань до Отця Ігоря або до церковної управи.	Our QUESTION & REQUEST BOX is located at the entrance to our Church by the candle table. Please use this box to submit questions to the parish priest or parish council.
Пастирська Опіка: Якщо ви знаєте когось, хто перебуває у лікарні або вдома і потребує пастирської опіки, прошу дати знати о. Ігорю.	PASTORAL CARE – If you know of anyone in the hospital or at home who would like a pastoral visit, please contact Fr. Ihor.
Подання Записок “За Здоров’я” і “За Упокой” Ви завжди можете подати записки з іменами ваших рідних щоб помолитися за їх здоров'я і благополуччя та/чи за упокій померших під час Літургії. Запишіть данні імена і передайте записки до Вівтаря перед Літургією або покладіть записки в кошик біля Ікони на Тетраподі.	PRAYERS FOR HEALTH AND FOR REPOSE – At any time you can request Fr. Ihor to say prayers for the health of family members and friends and/or for the repose of the departed. Please write their first names on the specially provided lists found at the entrance to the church and pass along the list(s) to one of the Altar servers before the Liturgy or place the list(s) in the basket beside the icon on the centre table in front of the Altar.
Винаймання церковної залі – За інформації : тел. 613-722-1372, веб-сторінка www.1000byron.org	HALL RENTAL – For information about renting the church hall – Tel: 613-722-1372, Website: www.1000byron.org
Щоб отримувати наш Листок через е-пошту прошу дати знати Отцеві Ігорю (stamaryuocc@sympatico.ca). Копії попередніх Листків знаходяться на нашій церковній веб-сторінці. Щотижнева електронна пошта містить додаткову інформацію.	To receive our SUNDAY NEWSLETTER BY EMAIL every week, please email Father Ihor (stamaryuocc@sympatico.ca). Copies of previous newsletters can be found on our church's website. Please note that the weekly email contains additional information.
УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ В ОТТАВІ За інформації: www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html	UKRAINIAN EVENTS IN OTTAWA Information about upcoming events in the Ukrainian community in Ottawa is available at www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html

Пожертвування на нашу Церкву – Коли ви жертвуєте \$10 або більше, то ви отримуєте від нас квитанцію котру ви можете використати при оформленні ваших щорічних податків.

Donations to our Church – When you donate \$10 or more then you will receive an income tax receipt from our church for your donations. You may also make donations to our church through United Way: Contact the Ottawa branch of the United Way and inform them that you wish to donate to the Ukrainian Orthodox Cathedral in Ottawa. Our church's name in Canada Revenue Agency's (CRA's) registry is *Ukrainian Orthodox Church of St. Mary, Ottawa*, or you can use our official charity number 108148263RR0032

We welcome your feedback about our weekly newsletter – What do you like and/or don't like, what type of information would you like to see in the newsletter, what information do you not read in the newsletter. Email: halynab@hotmail.ca